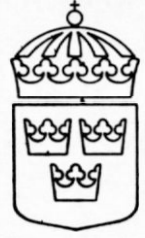


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1980: 48

Nr 48

**Avtal med Sao Tomé och Principe om utvecklingssamar-
bete 1980/81.**

Stockholm den 14 oktober 1980

Accord de Coopération au Développement entre le Gouvernement Suédois et le Gouvernement de la République Démocratique du Sao Tomé et Principe.

Le Gouvernement Suédois et le Gouvernement de la République Démocratique du Sao Tomé et Principe, désireux de continuer la coopération entre les deux pays dans le but de contribuer au développement social et économique en Sao Tomé et Principe, sont convenus de ce qui suit.

Article I

Contribution Suédoise

Le Gouvernement Suédois mettra à la disposition du Gouvernement de la République Démocratique du Sao Tomé et Principe au titre de don pendant la période allant du 1er juillet 1980 au 30 juin 1981 des ressources financières jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas deux millions de couronnes suédoises (Cs 2 000 000).

Le montant global de la contribution suédoise sera disponible à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord et elle sera utilisée pour des activités continues relatives aux services de la santé et des soins médicaux, à la planification municipale et à l'alimentation en eau.

Article II

Versements

Les ressources financières mises à la disposition du Gouvernement de la République Démocratique du Sao Tomé et Principe par le Gouvernement Suédois seront versées *au crédit* d'un compte ouvert dans les livres d'une banque suédoise en faveur du Gouvernement de la République Démocratique du Sao Tomé et Principe.

Avtal om utvecklingssamarbete mellan svenska regeringen och regeringen i Demokratiska Republiken Sao Tomé och Principe.

Svenska regeringen och regeringen i Demokratiska Republiken Sao Tomé och Principe, som önskar fortsätta samarbetet mellan de båda länderna i syfte att bidra till den sociala och ekonomiska utvecklingen på Sao Tomé och Principe, har överenskommit om följande:

Artikel I

Det svenska bidraget

Svenska regeringen skall under perioden 1 juli 1980–30 juni 1981 till förfogande för regeringen i Demokratiska Republiken Sao Tomé och Principe såsom gåva ställa penningmedel till ett belopp ej överstigande två miljoner svenska kronor (skr 2 000 000). Det totala svenska bidraget skall vara disponibelt från detta avtals ikraftträdande och skall utnyttjas för fortsatt verksamhet inom hälso- och sjukvården, för stadsplanering samt för vattenförsörjning.

Artikel II

Utbetalningar

Penningmedel som ställts till förfogande för regeringen i Demokratiska Republiken Sao Tomé och Principe av svenska regeringen skall utbetalas till ett konto som öppnats i en svensk bank för regeringen i Demokratiska Republiken Sao Tomé och Principe.

Information

Le Gouvernement de la République Démocratique du Sao Tomé et Principe s'engage à fournir au Gouvernement Suédois avant le 1er janvier 1982 un rapport sur l'utilisation des fonds mis à sa disposition.

Article IV

Représentation

Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement Suédois sera représenté par l'Office Central Suédois pour l'Aide au Développement International, le SIDA, et le Gouvernement de la République Démocratique du Sao Tomé et Principe sera représenté par le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération.

Article V

Entrée en vigueur et expiration

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera valable jusqu'à l'expiration des obligations prévues par les dispositions susindiquées, à moins d'être dénoncé par écrit par l'un des deux Gouvernements. En cas de dénonciation, le présent Accord expirera trois mois après la dénonciation.

Fait à Stockholm le 14 octobre 1980,

en deux exemplaires originaux rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
Suédois
Gösta Edgren

Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Sao Tomé et Principe
Maria de Amorim

Information

Regeringen i Demokratiska Republiken Sao Tomé och Principe förbinder sig att före den 1 januari 1982 tillställa svenska regeringen en rapport om användningen av de medel som ställts till dess förfogande.

Artikel IV

Företrädande

Vid tillämpningen av detta avtal skall svenska regeringen företrädas av Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) och regeringen i Demokratiska Republiken Sao Tomé och Principe skall företrädas av utrikes- och samarbetsministeriet.

Article V

Ikraftträdande och upphörande

Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet och skall gälla till dess åtagandena enligt ovan angivna bestämmelser upphör, såvida det inte skriftligen sägs upp av endera regeringen. Om uppsägning sker, skall detta avtal upphöra att gälla tre månader efter uppsägningen.

Upprättat i Stockholm den 14 oktober 1980,

i två originalexemplar på franska språket, vilka båda exemplar äger lika vitsord.

För svenska regeringen
Gösta Edgren

För regeringen i Demokratiska Republiken Sao Tomé och Principe
Maria de Amorim

